

ISSN 0130-8073

**ИНОСТРАННЫЕ
ЯЗЫКИ
В ШКОЛЕ** | ENGLISH
3/88 FRANÇAIS
DEUTSCH

МОСКВА «ПРОСВЕЩЕНИЕ»



Пакет учебных программ по английскому языку

В НИВЦ АН СССР разработан пакет учебных программ по английскому языку "LEARN ENGLISH" для недавно появившейся в школах СССР ЭВМ "YAMAHA". ЭВМ включает в себя клавиатуру, с которой можно вводить русский и английский тексты, а также дисплей, на котором можно изображать как текст, так и рисунки. Имеется возможность сопровождать выполнение программы музыкой, запрограммировав нужную мелодию.

Пакет включает в себя 6 программ различного назначения: 5 программ-тренажеров, с которыми работают ученики, и одну программу для осуществления диспетчерских функций, с которой работает учитель. Программы-тренажеры:

Перевод слов — ENGTRANS,
Неправильные глаголы — ENGVERB,
Имена числительные — ENGNUM,
Местоимения — ENGPRON,
Имена прилагательные — ENGADJ.

Каждая из программ-тренажеров работает с определенным набором слов. В течение сеанса эти слова случайным образом выбираются и предъявляются ученику. По предъявленному слову ученик должен выполнить задание, свое в каждой программе.

В программе ENGTRANS требуется ввести перевод предъявленного слова, при этом возможен режим перевода как с русского на английский, так и наоборот. При наличии нескольких вариантов перевода достаточно ввести один из них.

В программе ENGVERB нужно по двум формам неправильного глагола восстановить третью. Номер недостающей формы выбирается случайно. Обычно это II или III форма; в самом сложном случае может запрашиваться и основная форма глагола.

В ENGNUM необходимо ввести число, соответствующее предъявленному имени числительному, либо имя числительное (порядковое или количественное), соответствующее предъявленному числу. Тип числительного выбирается случайно; в соответствии с этим выбором выводится вопрос How many? или Which?

В программе ENGPRON требуется указать притяжательный или косвенный падеж личного местоимения. Соответственно выводится вопрос Whom? или Whose?

В программе ENGADJ необходимо ввести сравнительную и превосходную степень предъявленного прилагательного.

Для ответа отводится определенное время. Ответы ученика проверяются и оцениваются. Если за отведенное время правильный ответ не поступил, то считается, что ответ неверен. В конце сеанса, который продолжается 5 минут, ученику сообщаются его результаты и допущенные ошибки вместе с правильными ответами. Результаты включают в себя количество введенных слов и процент правильных ответов. Они могут быть сохранены для дальнейшего анализа.

В промежутки времени, отведенный для ответа, на экране перед учеником демонстрируется небольшой мультфильм. Он отражает скорость ответа, его правильность и ход предыдущей работы учащегося. Так, в программе «Перевод слов» предъявленное слово передвигается по экрану к пасти зверя. Когда слово преодолевает половину пути, пасть открывается (так отмечается граница между быстрым и медленным ответом, которые оцениваются по-разному). Если ученик не успевает набрать правильный ответ, слово исчезает в пасти зверя. При правильном ответе слово складывается в вертолет и улетает, при этом звучат фрагменты известной песенки из мультфильма. Если допущена ошибка, слово останавливается и мигает надпись "F1—HELP", напоминая о том, что можно запросить подсказку, нажав клавишу F1. После пяти правильных ответов подряд условия работы усложняются — ученик переводится на следующую стадию. При этом меняется ряд параметров программы, изменяется и рисунок. Допустив ошибку, ученик возвращается на предыдущую стадию.

С программами-тренажерами можно работать в двух режимах: обучающем и контролирующем. Первый из них предназначен для самостоятельной работы учащихся, второй — для зачетного урока. При работе в обучающем режиме слова выбираются случайным образом. Это означает, что порядок предъявляемых слов неизвестен заранее, а также, что одно слово может быть предъявлено несколько раз, а другое — ни разу. При повторной работе с программой порядок предъявления слов будет другим. Переход к следующему слову не осуществляется до тех пор, пока не поступит правильный ответ для предъявленного слова. Если ученик не знает правильного ответа, он может запросить подсказку. Однако и после подсказки учащийся обязан сам ввести правильный ответ в машину. Слова, при переводе которых были допущены ошибки, выбираются чаще других. При работе

в контролирующем режиме слова также выбираются случайным образом, но только по одному разу. Повторный ответ после ошибки не запрашивается. Отсутствует возможность пользоваться подсказкой.

Программы-тренажеры содержат аппарат настройки на индивидуальные возможности ученика. Это проявляется в изменении как частоты выбора слов, так и скорости работы программы (изменении отрезка времени для ответа) в зависимости от успехов учащегося. Ученик может выбрать себе различную начальную скорость; в дальнейшем скорость возрастает при успешной работе и уменьшается при наличии ошибок. Эта возможность, а также используемые в программах графические и музыкальные средства позволяют, с одной стороны, надолго удерживать внимание хорошо успевающего ученика; с другой стороны, это обеспечивает ученику вполне комфортабельный режим работы и при невысоких результатах.

Класс школьных ЭВМ "УМАНА", для которой написаны программы, имеет следующую, характерную для школьных ЭВМ конфигурацию: 15 ученических машин соединены в сеть с одной машиной учителя. Работа с магнитным диском, где можно хранить большие наборы слов и результаты работы учеников за длительный период, возможна только на машине учителя. Это обусловило наличие в пакете программы для учителя ENGTEACH, выполняющей следующие функции:

- формирование набора слов для урока;
- сбор результатов по сети;
- анализ результатов.

При подготовке словарного запаса для программы «Перевод слов» автору пришлось столкнуться с такой трудностью: члены кружков по информатике в Пущинской экспериментальной средней школе, которые являлись первыми пользователями программ, занимались по трем различным учебникам. Поэтому автору пришлось подготовить наборы слов из разных учебников и организовать возможность выбора учебника, нужного в данный момент. Подготовлены также данные для других программ: неправильные глаголы в объеме школьного курса, имена числительные от 1 до 20, круглые десятки до 100 и 1000; личные местоимения и ряд имен прилагательных. Для программы «Перевод слов» слова разделены по классам и урокам. Учитель может выбрать для работы с программой слова одного или нескольких уроков; можно выбрать также не все слова урока, а только часть из них. Аналогично можно отобрать для работы часть имен числительных или неправильных глаголов, местоимений или прила-

гательных.

Итак, учитель формирует для урока необходимый набор слов, пользуясь функцией «Формирование набора слов» программы ENGTEACH. Он может делать это в начале урока или заранее; результаты предварительной подготовки могут быть сохранены на диске. Ученик получает по сети от учителя программу вместе с выбранным набором слов. Закончив сеанс работы, ученик может сохранить результаты. Прием результатов по сети и сохранение их на диске обеспечивает функция «Сбор результатов» программы ENGTEACH.

Накопленные таким образом результаты учитель может анализировать при помощи функции «Анализ результатов» программы ENGTEACH. Он может выбрать и просмотреть на экране результаты:

- полученные одним учеником;
- помеченные одной датой;
- относящиеся к одному уроку.

Допускается любая комбинация такого выбора, например, можно просмотреть результаты одного ученика по одному уроку. По желанию учителя просмотренные результаты могут быть напечатаны. Для иллюстрации можно привести результаты, собранные во время занятий кружка по информатике, где эти программы использовались. Выбраны результаты одной ученицы. Она работала со словами из учебника английского языка для VI класса (А. П. Старкова). Использовались слова второго, третьего и четвертого уроков.

Результаты программы «Перевод слов»

Фамилия	Дата	К-во слов	Из них верно	Примечание
Бордунова	14.01.87	12	83 %	Старков. VI/2
Бордунова	14.01.87	16	96 %	Старков. VI/2
Бордунова	21.01.87	14	57 %	Старков. VI/3
Бордунова	28.01.87	14	78 %	Старков. VI/3
Бордунова	28.01.87	17	94 %	Старков. VI/3
Бордунова	28.01.87	20	90 %	Старков. VI/3
Бордунова	28.01.87	20	100 %	Старков. VI/3
Бордунова	04.02.87	18	88 %	Старков. VI/4
Бордунова	04.02.87	24	100 %	Старков. VI/4

Из примера видно, что при работе с одним и тем же набором слов результаты улучшаются: растет скорость (количество введенных слов), повышается процент правиль-

ных введенных слов. При переходе к новому набору слов результаты несколько снижаются.

Программы применялись также на уроках английского языка в Пушкинской экспериментальной средней школе и средней школе № 3 (г. Пушкино). Автор благодарен учителям Г. М. Меденцевой и В. Л. Хибник за высказанные замечания и пожелания, это позволило сделать программы более надежными и удобными.

Программы можно получить по адресу: 142292, г. Пушкино Московской области, НИВЦ АН СССР, Фонд алгоритмов и программ.

Подробное описание пакета содержится в работе: Лунина Н. Л. Пакет учебных программ-тренажеров по английскому языку. Материалы по математическому обеспечению ЭВМ, ОНТИ НЦБИ АН СССР. — Пушкино, 1987.

При переносе программ на другие школьные ЭВМ придется изменить графическую часть программ либо отказаться от нее (там, где ЭВМ лишена графических возможностей).

Н. Л. ЛУНИНА, Пушкино, Московская обл.

● В порядке обсуждения ●

О некоторых вопросах преподавания иностранных языков в многонациональных школах с обучением предметов на русском языке

В настоящее время во многих республиках нашей страны растет число городских и сельских школ со смешанным национальным составом учащихся. Особенно характерно это для школ Дагестана, где в одном классе обучаются аварцы, даргинцы, лакцы, кумыки, лезгины, азербайджанцы, табасараны, русские, ногайцы, таты, а также дети других национальностей. Для всех них русский язык является языком обучения и языком-посредником при овладении программным иностранным языком. Естественно, что обучение иностранному языку в таких условиях имеет свои особенности и проблемы. Для того чтобы выявить эти особенности и наметить пути решения проблем, необходимо рассмотреть явление многоязычия в его четырех аспектах:

1) как среду, в которой происходит овладение иностранным языком, последовательно введенным в процесс обучения и функционирующим одновременно с родными и русским языками;

2) как фактор, облегчающий или затрудняющий овладение речевыми навыками третьего языка, изучаемого на базе второго;

3) как некий лингвистический опыт, проблема которого заключается в выявлении возможностей его использования, определении границ его методической пригодности и приложении к условиям многонациональной аудитории, для которой языком-посредником является русский язык;

4) как специфическую методическую ситуацию, для решения которой необходимо четко определить приемы и организационные формы обучения иностранному языку в данных условиях преподавания и создать адекватную этой методической ситуации систему упражнений.

В нашей статье подробно рассмотрению подлежит четвертый аспект, в то время как некоторые проблемы первых трех аспектов затрагиваются в небольшом предисловии.

Еще в 1915 г. была высказана следующая точка зрения: две или несколько языковых систем могут существовать в сознании индивида как системы, между которыми возникают противоречия; эти противоречия приводят к смешению элементов одной системы с элементами другой, в результате чего затрудняется пользование не только новым материалом, но и родным языком; поэтому многоязычие является отрицательным фактором, что необходимо учитывать при изучении второго языка — в процессе такого изучения родному языку не должно быть места ни в виде

Poems for Younger Children

WHO HAS SEEN THE WIND?

Who has seen the wind?
Neither I nor you;
But when the leaves hang trembling,
The wind is passing through.

Who has seen the wind?
Neither you nor I;
But when the trees bow down their heads,
The wind is passing by.